TRANSCRIPT · EPISODE 219

What Does That Even Mean? Pants or Trousers? A British English Surprise

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

70 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Imagine I walk into a shop in Britain because I need a new pair of trousers.

Imaginez que j’entre dans un magasin en Grande-Bretagne parce que j’ai besoin d’un nouveau pantalon.

I ask the assistant, where can I find the pants?

Je demande au vendeur où je peux trouver les pants.

What might the assistant think you are looking for?

Que pourrait penser le vendeur que tu cherches ?

I am thinking of clothes to wear over my legs.

Je pense à un vêtement qui couvre les jambes.

But in Britain, the assistant might understand pants as underwear.

Mais en Grande-Bretagne, le vendeur pourrait comprendre pants comme des sous-vêtements.

Today we are using an imagined situation to explore a real difference in English.

Aujourd’hui, nous utilisons une situation imaginée pour explorer une véritable différence en anglais.

Welcome to What Does That Even Mean?, from Your English Toolbox.

Bienvenue dans What Does That Even Mean, de Your English Toolbox.

Let us go back to the shop.

Revenons au magasin.

I have learned that pants means the clothes I wear over my legs.

J’ai appris que pants désigne le vêtement que je porte sur les jambes.

I have heard it in American films, and I am looking for a pair to wear to work.

Je l’ai entendu dans des films américains et je cherche un pantalon à porter au travail.

So I ask, excuse me, where can I find the pants?

Je demande donc : excusez-moi, où puis-je trouver les pants ?

The assistant may understand the word in its British sense and show you the underwear section.

Le vendeur peut comprendre le mot dans son sens britannique et te montrer le rayon des sous-vêtements.

I look at the shelves and realise that these are not the clothes I had in mind.

Je regarde les rayons et je me rends compte que ce ne sont pas les vêtements que j'avais en tête.

Your question makes sense if you learned the American meaning.

Ta question a du sens si tu as appris le sens américain.

The misunderstanding comes from a word that can mean different things in different varieties of English.

Le malentendu vient d'un mot qui peut avoir des sens différents selon les variétés d'anglais.

So what should I ask for in that British shop?

Alors, que dois-je demander dans ce magasin britannique ?

You can say, excuse me, where can I find the trousers?

Tu peux dire : excusez-moi, où puis-je trouver les pantalons ?

Where can I find the trousers?

Où puis-je trouver les pantalons ?

Trousers usually means the piece of clothing that covers your legs from your waist down.

Trousers désigne généralement le vêtement qui couvre les jambes à partir de la taille.

For example, I wear black trousers to work.

Par exemple, je porte un pantalon noir au travail.

And in American English, someone might call those same clothes pants.

Et en anglais américain, quelqu'un pourrait appeler ce même vêtement pants.

Yes, although individual usage can vary.

Oui, même si l'usage individuel peut varier.

In British English, pants commonly means underwear.

En anglais britannique, pants signifie souvent sous-vêtements.

So the same word may point to two different parts of my wardrobe.

Le même mot peut donc désigner deux éléments différents de ma garde-robe.

Exactly, and the situation and the people speaking will help you understand which meaning is intended.

Exactement, et la situation ainsi que les personnes qui parlent t'aideront à comprendre le sens voulu.

Now let us add a useful phrase for buying clothes.

Ajoutons maintenant une expression utile pour acheter des vêtements.

I need a pair of trousers.

J'ai besoin d'un pantalon.

We often use a pair of with trousers, even when we are talking about one item of clothing.

Nous employons souvent a pair of avec trousers, même lorsque nous parlons d'un seul vêtement.

You can say, I need a pair of trousers for work.

Tu peux dire : j'ai besoin d'un pantalon pour le travail.

Or, I would like a pair of black trousers.

Ou : je voudrais un pantalon noir.

If you see one item and like it, you can say, those trousers look comfortable.

Si tu vois un vêtement qui te plaît, tu peux dire : ce pantalon a l'air confortable.

Notice that we say those trousers are, rather than that trousers is.

Remarque que nous disons those trousers are, plutôt que that trousers is.

The two legs help me remember that the word behaves like a plural.

Les deux jambes m'aident à me rappeler que le mot se comporte comme un pluriel.

And a pair of trousers is still one item.

Et a pair of trousers reste un seul vêtement.

Suppose the shop assistant has understood, but you need a different size.

Supposons que le vendeur ait compris, mais que tu aies besoin d'une autre taille.

Could I try these trousers in a larger size?

Pourrais-je essayer ce pantalon dans une taille plus grande ?

That is a clear, polite question.

C'est une question claire et polie.

You might also ask, where can I try them on?

Tu pourrais aussi demander : où puis-je l'essayer ?

Try them on means put the clothes on briefly to see how they fit.

Try them on signifie enfiler brièvement les vêtements pour voir comment ils vont.

In many shops, the assistant may point you towards the fitting rooms.

Dans beaucoup de magasins, le vendeur peut t'indiquer les cabines d'essayage.

Once you have tried the trousers on, you can describe the fit.

Une fois le pantalon essayé, tu peux décrire comment il te va.

These trousers are too long, or these trousers fit well.

Ce pantalon est trop long, ou ce pantalon me va bien.

That helps the assistant understand what you need next.

Cela aide le vendeur à comprendre ce dont tu as besoin ensuite.

If the assistant shows you something unexpected, you do not need a complicated explanation.

Si le vendeur te montre quelque chose d'inattendu, tu n'as pas besoin d'une explication compliquée.

I can say, sorry, I mean trousers.

Je peux dire : pardon, je veux dire un pantalon.

Or, I am looking for trousers to wear to work.

Ou : je cherche un pantalon à porter au travail.

Those extra words make your meaning clear.

Ces mots supplémentaires clarifient ce que tu veux dire.

And the assistant has a chance to help me find the right section.

Et le vendeur a l'occasion de m'aider à trouver le bon rayon.

No one has to be wrong for a misunderstanding to happen.

Personne n'a forcément tort pour qu'un malentendu se produise.

Sometimes people have simply learned or used different varieties of English.

Parfois, les gens ont simplement appris ou utilisé différentes variétés d'anglais.

Now let us try a quick challenge.

Essayons maintenant un petit défi.

You are in a British clothes shop looking for the item that covers both legs.

Tu es dans un magasin de vêtements britannique et tu cherches le vêtement qui couvre les deux jambes.

Which word is a clear choice: trousers or pants?

Quel mot est un choix clair : trousers ou pants ?

Trousers.

Trousers.

You could ask, where can I find the trousers?

Tu pourrais demander : où puis-je trouver les pantalons ?

Now imagine an American friend says, I bought a new pair of pants.

Imagine maintenant qu'un ami américain dise : j'ai acheté un nouveau pants.

What does pants normally mean in that sentence?

Que signifie normalement pants dans cette phrase ?

In American English, it normally means trousers.

En anglais américain, cela signifie normalement un pantalon.

And in a British context, it may mean underwear instead.

Et dans un contexte britannique, cela peut désigner des sous-vêtements.

If I am unsure, I can ask what the person means.

Si je ne suis pas sûr, je peux demander ce que la personne veut dire.

That is often more useful than guessing.

C’est souvent plus utile que de deviner.

Let us return to our imagined shop.

Revenons à notre magasin imaginaire.

I say, sorry, I am looking for a pair of trousers for work.

Je dis : pardon, je cherche un pantalon pour le travail.

The assistant points you towards the right section.

Le vendeur t’indique le bon rayon.

Now I know how to explain what I need and why the first question could have led somewhere else.

Maintenant, je sais comment expliquer ce dont j’ai besoin et pourquoi la première question aurait pu me mener ailleurs.

One word, two common meanings, and a much clearer conversation.

Un mot, deux sens courants et une conversation bien plus claire.

On our website, you can read this example, explore the vocabulary and choose the listening speed that suits you.

Sur notre site, tu peux lire cet exemple, explorer le vocabulaire et choisir la vitesse d’écoute qui te convient.

The link is in the episode description.

Le lien se trouve dans la description de l’épisode.

Thanks for learning with us.

Merci d’apprendre avec nous.

See you next time.

À la prochaine.